

37 Накладная ЦИМ/СМГС Frachtbrief CIM/SMGS		Оригинал накладной Frachtbrieforiginal		1	40	41	42	43
				44	45	46	47	
При перевозке по ЦИМ, также и в случае противоречивого соглашения, должны соблюдаться стандартные правовые предписания ЦИМ. Кроме того, применяются общие условия перевозчика. При перевозке по СМГС применяются предписания СМГС. Im Geltungsbereich der Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM unterliegt die Beförderung auch bei einer gegenteiligen Abmachung, den Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM. Ausserdem sind die Allgemeinen Beförderungsbedingungen des Beförderers anwendbar. Im Geltungsbereich des SMGS unterliegt die Beförderung den SMGS-Beförderungsbedingungen.		1 Отправитель (Наименование, адрес, страна) ¹ Absender (Name, Anschrift, Land) ¹		2 Электронная почта – E-Mail Тел. – Tel. Факс – Fax	7 Заявления отправителя Erklärungen des Absenders		8 Ссылка отправителя/№ договора Absender Referenz/Vertrags-Nr.	
Подпись Unterschrift		4 Получатель (Наименование, адрес, страна) Empfänger (Name, Anschrift, Land)		5 Электронная почта – E-Mail Тел. – Tel. Факс – Fax	9 Документы, приложенные отправителем Vom Absender beigefügte Begleitpapiere		16 Место приёма Übernahmeort	
10 Место доставки Ablieferungsort		11		12	Месяц – день – время Monat – Tag – Stunde		17	
Станция назначения – Bestimmungsbahnhof		Страна/Железная дорога – Land/Bahn		Станция отправления – Versandbahnhof		Страна/Железная дорога – Land/Bahn		
13 Коммерческие условия – Kommerzielle Bedingungen		14		18 Транзитное фактурирование – Transitfakturierung a) СМГС – SMGS		b) Линия ЦИМ Strecke CIM		через – durch
15 Отметки, необязательные для перевозчика/железной дороги – Für den Beförderer unverbindliche Vermerke		15		19 № вагона – Wagen Nr.		48 Масса груза после перегрузки Masse nach Umladung		
20 Наименование груза Bezeichnung des Gutes		21 Необычная отправка Aussergewöhnliche Sendung		да ja <input type="checkbox"/>	22 РИД/Приложение 2 к СМГС RID/Anlage 2 SMGS		да ja <input type="checkbox"/>	23 Код НХМ/ГНГ NHM/GNG-Code
Знаки, марки : Упаковка Zeichen, Marken : Verpackung		Груз Gut		Число мест Stückzahl		24 Масса определена отправителем Masse Absender		38 Масса определена железной дорогой Masse Bahn
Пломбы – Verschlüsse		26 Отметки таможи Zollamtliche Vermerke		27 Ценность груза Wert des Gutes		39 Проверка Überprüfung		
25 Отправка Sendung		<input type="checkbox"/> повагонная Wagenladung		<input type="checkbox"/> контейнерная Container		59 Код оплаты Frankaturcode		
49 Линия Strecke		50		51		58 Сборы Gebühren		
54		55		56		57		
60 Маршруты – Leitungswege		61 Таможенное оформление – Zollbehandlung		62 Коммерческий акт ЦИМ № Tatbestandsaufnahme CIM Nr.		Составлен erstellt durch		Месяц – день Monat – Tag
29 Место переправки ² – Neuaufgabeort ²		30 Место и время переправки Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe		63 Удлинение срока доставки ЦИМ – Lieferfristverlängerung CIM Код – Code от – von		до – bis		Место – Ort
64 Заявления перевозчика – Erklärungen des Beförderers		65 Другие перевозчики – Andere Beförderer		Линия – Strecke		В качестве Eigenschaft		
66 а) Договорной перевозчик – Vertraglicher Beförderer		67 Дата прибытия – Ankunftsdatum		68 Предоставлен Bereitgestellt		Месяц – день – время Monat – Tag – Stunde		69 Идентификация отправки Sendungs- Identifikation
Подпись – Unterschrift		70 Календарный штампель станции отправления Tagesstempel Versandbahnhof		71 Подтверждение получения Empfangsbescheinigung		Страна – Land		Станция – Bahnhof
б) Упрощенная процедура для железнодорожных отправок Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren		№ получения – Empfangs-Nr.		Дата, подпись – Datum, Unterschrift		Перевозчик Unternehmen		№ отправки Versand Nr.
Код основного ответственного лица Code Hauptverpflichteter		28 Место и дата оформления накладной – Ort und Datum der Ausstellung						

73 Сообщение – Verkehr		80 № позиции Positions Nr.	81 Класс Klasse	82 Ставка Frachtsatz	83 Расчётная масса (кг) Frachtpflichtige Masse (kg)	88 Расчёты с отправителем Kostenabrechnung mit dem Absender		89 Расчёты с получателем Kostenabrechnung mit dem Empfänger		
						90 Сумма в Betrag in	91 Сумма в Betrag in	92 Сумма в Betrag in	93 Сумма в Betrag in	
74	Провозная плата от Fracht von					94	95	96		
	до bis									
	Дополнительные сборы Nebengebühren					98	99	100		
84		85	86 Км–Км	87 Тариф – Tarif		Итого Zusammen	102	103	104	105
75	Провозная плата от Fracht von		80	81	82	83	94		96	
	до bis									
	Дополнительные сборы Nebengebühren						98		100	
84		85	86 Км–Км	87 Тариф – Tarif		Итого Zusammen	102	103	104	105
76	Провозная плата от Fracht von		80	81	82	83	94		96	
	до bis									
	Дополнительные сборы Nebengebühren						98		100	
84		85	86 Км–Км	87 Тариф – Tarif		Итого Zusammen	102	103	104	105
77	Провозная плата от Fracht von		80	81	82	83	94		96	
	до bis									
	Дополнительные сборы Nebengebühren						98		100	
84		85	86 Км–Км	87 Тариф – Tarif		Итого Zusammen	102	103	104	105
78	Провозная плата от Fracht von		80	81	82	83	94		96	97
	до bis									
	Дополнительные сборы Nebengebühren						98		100	101
84		85	86 Км–Км	87 Тариф – Tarif		Итого Zusammen	102	103	104	105
110 Курс пересчёта – Umrechnungskurs		Дороги отправления – Versandbahn		Дороги назначения – Bestimmungsbahn		Всего Total	106	107	108	109

111 Отметки о расчётах платежей – Vermerke Frachtberechnung	107' Всего взимать с отправителя (прописью) – Insgesamt vom Absender zu erheben (in Worten)	Подпись – Unterschrift
	109' Всего взимать с получателя (прописью) – Insgesamt vom Empfänger zu erheben (in Worten)	Подпись – Unterschrift
	112 Дополнительно взимать с отправителя – Zusätzlich vom Absender zu erheben	

¹ Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки СМГС.
Для отправок из государств, применяющих СМГС: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ.

² Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место переправки одновременно является также – в сообщении ЦИМ → СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС, – в сообщении СМГС → ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приёма груза согласно ЦИМ.

¹ Sendungen aus Staaten, die die einheitlichen Rechtsvorschriften CIM anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des CIM-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des CIM-Beförderungsvertrags und Absender des SMGS-Beförderungsvertrags.
Sendungen aus Staaten, die das SMGS anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des SMGS-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des SMGS-Beförderungsvertrags und Absender des CIM-Beförderungsvertrags.

² Ort des Übergangs zwischen den Beförderungsregimen CIM und SMGS. Dieser Neuaufgabeort ist gleichzeitig – im Verkehr CIM → SMGS: Ablieferungsort gemäss CIM und Versandbahnhof gemäss SMGS, – im Verkehr SMGS → CIM: Bestimmungsbahnhof gemäss SMGS und Übernahmeort gemäss CIM.

119 Штемпель станции взвешивания – Stempel des Wiegebahnhofs
Подпись – Unterschrift

2

37 Накладная ЦИМ/СМГС Frachtbrief CIM/SMGS		Дорожная ведомость Frachtkarte							
При перевозке по ЦИМ, также и в случае противоречивого соглашения, должны соблюдаться стандартные правовые предписания ЦИМ. Кроме того, применяются общие условия перевозчика. При перевозке по СМГС применяются предписания СМГС. Im Geltungsbereich der Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM unterliegt die Beförderung auch bei einer gegenteiligen Abmachung, den Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM. Ausserdem sind die Allgemeinen Beförderungsbedingungen des Beförderers anwendbar. Im Geltungsbereich des SMGS unterliegt die Beförderung den SMGS-Beförderungsbedingungen.		1 Отправитель (Наименование, адрес, страна) ¹ Absender (Name, Anschrift, Land) ¹		2		7 Заявления отправителя Erklärungen des Absenders		8 Ссылка отправителя/№ договора Absender Referenz/Vertrags-Nr.	
Подпись Unterschrift		4 Получатель (Наименование, адрес, страна) Empfänger (Name, Anschrift, Land)		5		9 Документы, приложенные отправителем Vom Absender beigefügte Begleitpapiere		16 Место приёма Übernahmeort	
10 Место доставки Ablieferungsort		11		12		Месяц – день – время Monat – Tag – Stunde		17	
Станция назначения – Bestimmungsbahnhof		Страна/Железная дорога – Land/Bahn		13 Коммерческие условия – Kommerzielle Bedingungen		14		Станция отправления – Versandbahnhof	
15 Отметки, необязательные для перевозчика/железной дороги – Für den Beförderer unverbindliche Vermerke		18 Транзитное фактурирование – Transitfakturierung a) СМГС – SMGS		Страна/Железная дорога – Land/Bahn		б) Линия ЦИМ Strecke CIM		через – durch	
20 Наименование груза Bezeichnung des Gutes		21 Необычная отправка Aussergewöhnliche Sendung		да ja <input type="checkbox"/>		22 РИД/Приложение 2 к СМГС RID/Anlage 2 SMGS		да ja <input type="checkbox"/>	
Знаки, марки : Упаковка Zeichen, Marken : Verpackung		Груз Gut		Число мест Stückzahl		23 Код НХМ/ГНГ NHM/GNG-Code		24 Масса определена отправителем Masse Absender	
Пломбы – Verschlüsse		25 Отправка Sendung		повагонная Wagenladung		контейнерная Container		26 Отметки таможи Zollamtliche Vermerke	
29 Место переправки ² – Neuaufgabeort ²		30 Место и время переправки Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe		31 Код оплаты Frankaturcode		32 Маршруты – Leitungswege		33 Код НХМ/ГНГ NHM/GNG-Code	
34 Заявления перевозчика – Erklärungen des Beförderers		35 Другие перевозчики – Andere Beförderer		Линия – Strecke		36 Таможенное оформление – Zollbehandlung		37 Коммерческий акт ЦИМ № Tatbestandsaufnahme CIM Nr.	
38 а) Договорной перевозчик – Vertraglicher Beförderer		39 Дата прибытия – Ankunftsdatum		Составлен erstellt durch		Месяц – день Monat – Tag		39 Проверка Überprüfung	
Подпись – Unterschrift		40 № получения – Empfangs-Nr.		41 Предоставлен Bereitgestellt		Месяц – день – время Monat – Tag – Stunde		42 Идентификация отправки Sendungs- Identifikation	
б) Упрощённая процедура для железнодорожных отправок Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren		43 Календарный штампель станции отправления Tagesstempel Versandbahnhof		44 Подтверждение получения Empfangsbescheinigung		Страна – Land		Станция – Bahnhof	
Код основного ответственного лица Code Hauptverpflichteter		45 Место и дата оформления накладной – Ort und Datum der Ausstellung		№ отправки Versand Nr.		Перевозчик Unternehmen		Проверка Überprüfung	
Дата, подпись – Datum, Unterschrift		Дата, подпись – Datum, Unterschrift		Дата, подпись – Datum, Unterschrift		Дата, подпись – Datum, Unterschrift		Дата, подпись – Datum, Unterschrift	

73 Сообщение – Verkehr		80 № позиции Positions Nr.	81 Класс Klasse	82 Ставка Frachtsatz	83 Расчётная масса (кг) Frachtpflichtige Masse (kg)	88 Расчёты с отправителем Kostenabrechnung mit dem Absender		89 Расчёты с получателем Kostenabrechnung mit dem Empfänger		
						90 Сумма в Betrag in	91 Сумма в Betrag in	92 Сумма в Betrag in	93 Сумма в Betrag in	
74	Провозная плата от Fracht von					94	95	96		
	до bis									
	Дополнительные сборы Nebengebühren					98	99	100		
84		85	86 Км–Км	87 Тариф – Tarif		Итого Zusammen	102	103	104	105
75	Провозная плата от Fracht von		80	81	82	83	94		96	
	до bis									
	Дополнительные сборы Nebengebühren						98		100	
84		85	86 Км–Км	87 Тариф – Tarif		Итого Zusammen	102	103	104	105
76	Провозная плата от Fracht von		80	81	82	83	94		96	
	до bis									
	Дополнительные сборы Nebengebühren						98		100	
84		85	86 Км–Км	87 Тариф – Tarif		Итого Zusammen	102	103	104	105
77	Провозная плата от Fracht von		80	81	82	83	94		96	
	до bis									
	Дополнительные сборы Nebengebühren						98		100	
84		85	86 Км–Км	87 Тариф – Tarif		Итого Zusammen	102	103	104	105
78	Провозная плата от Fracht von		80	81	82	83	94		96	97
	до bis									
	Дополнительные сборы Nebengebühren						98		100	101
84		85	86 Км–Км	87 Тариф – Tarif		Итого Zusammen	102	103	104	105
110 Курс пересчёта – Umrechnungskurs		Дороги отправления – Versandbahn		Дороги назначения – Bestimmungsbahn		Всего Total	106	107	108	109

111 Отметки о расчётах платежей – Vermerke Frachtberechnung	107' Всего взимать с отправителя (прописью) – Insgesamt vom Absender zu erheben (in Worten)	Подпись – Unterschrift
	109' Всего взимать с получателя (прописью) – Insgesamt vom Empfänger zu erheben (in Worten)	Подпись – Unterschrift
	112 Дополнительно взимать с отправителя – Zusätzlich vom Absender zu erheben	

¹ Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки СМГС.
Для отправок из государств, применяющих СМГС: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ.

² Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место переправки одновременно является также – в сообщении ЦИМ → СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС, – в сообщении СМГС → ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приёма груза согласно ЦИМ.

³ Sendungen aus Staaten, die die einheitlichen Rechtsvorschriften CIM anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des CIM-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des CIM-Beförderungsvertrags und Absender des SMGS-Beförderungsvertrags.
Sendungen aus Staaten, die das SMGS anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des SMGS-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des SMGS-Beförderungsvertrags und Absender des CIM-Beförderungsvertrags.

⁴ Ort des Übergangs zwischen den Beförderungsregimen CIM und SMGS. Dieser Neuaufgabeort ist gleichzeitig – im Verkehr CIM → SMGS: Ablieferungsort gemäss CIM und Versandbahnhof gemäss SMGS, – im Verkehr SMGS → CIM: Bestimmungsbahnhof gemäss SMGS und Übernahmeort gemäss CIM.

119 Штемпель станции взвешивания – Stempel des Wiegebahnhofs
Подпись – Unterschrift

**Дорожная ведомость
Frachtkarte**

2

37 Накладная ЦИМ/СМГС Frachtbrief CIM/SMGS		Дубликат накладной Frachtbriefdoppel	ЦИМ CIM	5	СМГС SMGS	3	40 44	41 45	42 46	43 47					
При перевозке по ЦИМ, также и в случае противоречивого соглашения, должны соблюдаться стандартные правовые предписания ЦИМ. Кроме того, применяются общие условия перевозчика. При перевозке по СМГС применяются предписания СМГС. Im Geltungsbereich der Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM unterliegt die Beförderung auch bei einer gegenteiligen Abmachung, den Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM. Ausserdem sind die Allgemeinen Beförderungsbedingungen des Beförderers anwendbar. Im Geltungsbereich des SMGS unterliegt die Beförderung den SMGS-Beförderungsbedingungen.		1 Отправитель (Наименование, адрес, страна) ¹ Absender (Name, Anschrift, Land) ¹		2 3 Электронная почта – E-Mail Тел. – Tel. Факс – Fax		7 Заявления отправителя Erklärungen des Absenders		8 Ссылка отправителя/№ договора Absender Referenz/Vertrags-Nr.							
4 Получатель (Наименование, адрес, страна) Empfänger (Name, Anschrift, Land)		5 6 Электронная почта – E-Mail Тел. – Tel. Факс – Fax		9 Документы, приложенные отправителем Vom Absender beigelegte Begleitpapiere		16 Место приёма Übernahmeort		Месяц – день – время Monat – Tag – Stunde		17					
10 Место доставки Ablieferungsort		11		12		Станция отправления – Versandbahnhof Страна/Железная дорога – Land/Bahn		18 Транзитное фактурирование – Transitfakturierung а) СМГС – SMGS		б) Линия ЦИМ Strecke CIM		через – durch			
Станция назначения – Bestimmungsbahnhof Страна/Железная дорога – Land/Bahn		13 Коммерческие условия – Kommerzielle Bedingungen 14		15 Отметки, необязательные для перевозчика/железной дороги – Für den Beförderer unverbindliche Vermerke		19 № вагона – Wagen Nr.		48 Масса груза после перегрузки Masse nach Umladung							
20 Наименование груза Bezeichnung des Gutes Знаки, марки : Упаковка Zeichen, Marken : Verpackung		21 Необычная отправка Aussergewöhnliche Sendung		да ja <input type="checkbox"/>		22 РИД/Приложение 2 к СМГС RID/Anlage 2 SMGS		да ja <input type="checkbox"/>		23 Код НХМ/ГНГ NHM/GNG-Code		24 Масса определена отправителем Masse Absender		38 Масса определена железной дорогой Masse Bahn	
Число мест Stückzahl		25 Отправка Sendung		<input type="checkbox"/> повагонная Wagenladung		<input type="checkbox"/> контейнерная Container		26 Отметки таможи Zollamtliche Vermerke		27 Ценность груза Wert des Gutes		39 Проверка Überprüfung			
Пломбы – Verschlüsse		49 Линия Strecke		50		51		52		53		54			
55		56		57		58		59 Код оплаты Frankaturcode		60 Маршруты – Leitungswege		61 Таможенное оформление – Zollbehandlung			
62 Коммерческий акт ЦИМ № Tatbestandsaufnahme CIM Nr.		Составлен erstellt durch		Месяц – день Monat – Tag		63 Удлинение срока доставки ЦИМ – Lieferfristverlängerung CIM Код – Code от – von		до – bis		Место – Ort		64 Заявления перевозчика – Erklärungen des Beförderers			
29 Место переправки ² – Neuaufgabeort ²		30 Место и время переправки Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe		65 Другие перевозчики – Andere Beförderer Наименование, адрес – Name, Anschrift		Линия – Strecke		66 а) Договорной перевозчик – Vertraglicher Beförderer		67 Дата прибытия – Ankunftsdatum		68 Предоставлен Bereitgestellt			
69 Идентификация отправки Sendungs- Identifikation		Страна – Land		Станция – Bahnhof		70 Календарный штампель станции отправления Tagesstempel Versandbahnhof		71 Подтверждение получения Empfangsbescheinigung		Перевозчик Unternehmen		№ отправки Versand Nr.			
Подпись – Unterschrift		70 Календарный штампель станции отправления Tagesstempel Versandbahnhof		№ получения – Empfangs-Nr.		72 Место и дата оформления накладной – Ort und Datum der Ausstellung		Дата, подпись – Datum, Unterschrift		Код основного ответственного лица Code Hauptverpflichteter		28 Место и дата оформления накладной – Ort und Datum der Ausstellung			

73 Сообщение – Verkehr		80 № позиции Positions Nr.	81 Класс Klasse	82 Ставка Frachtsatz	83 Расчётная масса (кг) Frachtpflichtige Masse (kg)	88 Расчёты с отправителем Kostenabrechnung mit dem Absender		89 Расчёты с получателем Kostenabrechnung mit dem Empfänger		
						90 Сумма в Betrag in	91 Сумма в Betrag in	92 Сумма в Betrag in	93 Сумма в Betrag in	
74	Провозная плата от Fracht von					94	95	96		
	до bis									
	Дополнительные сборы Nebengebühren					98	99	100		
84		85	86 Км–Км	87 Тариф – Tarif		Итого Zusammen	102	103	104	105
75	Провозная плата от Fracht von		80	81	82	83	94		96	
	до bis									
	Дополнительные сборы Nebengebühren						98		100	
84		85	86 Км–Км	87 Тариф – Tarif		Итого Zusammen	102	103	104	105
76	Провозная плата от Fracht von		80	81	82	83	94		96	
	до bis									
	Дополнительные сборы Nebengebühren						98		100	
84		85	86 Км–Км	87 Тариф – Tarif		Итого Zusammen	102	103	104	105
77	Провозная плата от Fracht von		80	81	82	83	94		96	
	до bis									
	Дополнительные сборы Nebengebühren						98		100	
84		85	86 Км–Км	87 Тариф – Tarif		Итого Zusammen	102	103	104	105
78	Провозная плата от Fracht von		80	81	82	83	94		96	97
	до bis									
	Дополнительные сборы Nebengebühren						98		100	101
84		85	86 Км–Км	87 Тариф – Tarif		Итого Zusammen	102	103	104	105
110	Курс пересчёта – Umrechnungskurs		Дороги назначения – Bestimmungsbahn			Итого Total	106	107	108	109
		Дороги отправления – Versandbahn								

111 Отметки о расчётах платежей – Vermerke Frachtberechnung	107' Всего взимать с отправителя (прописью) – Insgesamt vom Absender zu erheben (in Worten)	Подпись – Unterschrift
	109' Всего взимать с получателя (прописью) – Insgesamt vom Empfänger zu erheben (in Worten)	Подпись – Unterschrift
	112 Дополнительно взимать с отправителя – Zusätzlich vom Absender zu erheben	

¹ Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки СМГС.
Для отправок из государств, применяющих СМГС: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ.

² Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место переправки одновременно является также – в сообщении ЦИМ → СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС, – в сообщении СМГС → ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приёма груза согласно ЦИМ.

³ Sendungen aus Staaten, die die einheitlichen Rechtsvorschriften CIM anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des CIM-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des CIM-Beförderungsvertrags und Absender des SMGS-Beförderungsvertrags.
Sendungen aus Staaten, die das SMGS anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des SMGS-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des SMGS-Beförderungsvertrags und Absender des CIM-Beförderungsvertrags.

⁴ Ort des Übergangs zwischen den Beförderungsregimen CIM und SMGS. Dieser Neuaufgabeort ist gleichzeitig – im Verkehr CIM → SMGS: Ablieferungsort gemäss CIM und Versandbahnhof gemäss SMGS, – im Verkehr SMGS → CIM: Bestimmungsbahnhof gemäss SMGS und Übernahmeort gemäss CIM.

119 Штемпель станции взвешивания – Stempel des Wiegebahnhofs
Подпись – Unterschrift

Дубликат накладной
Frachtbriefdoppel

ЦИМ 5 СМГС 3

4

37 Накладная ЦИМ/СМГС Frachtbrief CIM/SMGS		Лист выдачи груза Ablieferschein		40	41	42	43				
При перевозке по ЦИМ, также и в случае противоречивого соглашения, должны соблюдаться стандартные правовые предписания ЦИМ. Кроме того, применяются общие условия перевозчика. При перевозке по СМГС применяются предписания СМГС. Im Geltungsbereich der Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM unterliegt die Beförderung auch bei einer gegenteiligen Abmachung, den Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM. Ausserdem sind die Allgemeinen Beförderungsbedingungen des Beförderers anwendbar. Im Geltungsbereich des SMGS unterliegt die Beförderung den SMGS-Beförderungsbedingungen.		1 Отправитель (Наименование, адрес, страна) ¹ Absender (Name, Anschrift, Land) ¹		2 3 Электронная почта – E-Mail Тел. – Tel. Факс – Fax		7 Заявления отправителя Erklärungen des Absenders		8 Ссылка отправителя/№ договора Absender Referenz/Vertrags-Nr.			
4 Получатель (Наименование, адрес, страна) Empfänger (Name, Anschrift, Land)		5 6 Электронная почта – E-Mail Тел. – Tel. Факс – Fax		9 Документы, приложенные отправителем Vom Absender beigelegte Begleitpapiere		16 Место приёма Übernahmeort		17			
10 Место доставки Ablieferungsort		11		12		Станция отправления – Versandbahnhof Страна/Железная дорога – Land/Bahn		18 Транзитное фактурирование – Transitfakturierung a) СМГС – SMGS b) Линия ЦИМ Strecke CIM через – durch			
Станция назначения – Bestimmungsbahnhof Страна/Железная дорога – Land/Bahn		13 Коммерческие условия – Kommerzielle Bedingungen 14		19 № вагона – Wagen Nr.		48 Масса груза после перегрузки Masse nach Umladung		15 Отметки, необязательные для перевозчика/железной дороги – Für den Beförderer unverbindliche Vermerke			
20 Наименование груза Bezeichnung des Gutes Знаки, марки : Упаковка Zeichen, Marken : Verpackung Груз Gut		21 Необычная отправка Aussergewöhnliche Sendung да ja <input type="checkbox"/>		22 РИД/Приложение 2 к СМГС RID/Anlage 2 SMGS да ja <input type="checkbox"/>		23 Код НХМ/ГНГ NHM/GNG-Code		24 Масса определена отправителем Masse Absender		38 Масса определена железной дорогой Masse Bahn	
Пломбы – Verschlüsse		25 Отправка Sendung <input type="checkbox"/> повагонная Wagenladung <input type="checkbox"/> контейнерная Container		26 Отметки таможи Zollamtliche Vermerke		27 Ценность груза Wert des Gutes		39 Проверка Überprüfung			
29 Место переправки ² – Neuaufgabeort ²		30 Место и время переправки Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe		31 Код оплаты Frankaturcode		32 Коммерческий акт ЦИМ № Tatbestandsaufnahme CIM Nr.		Составлен erstellt durch Месяц – день Monat – Tag			
33 Маршруты – Leitungswege		34 Таможенное оформление – Zollbehandlung		35 Удлинение срока доставки ЦИМ – Lieferfristverlängerung CIM Код – Code от – von до – bis Место – Ort		36 Коммерческий акт ЦИМ № Tatbestandsaufnahme CIM Nr.		Составлен erstellt durch Месяц – день Monat – Tag			
37 Заявления перевозчика – Erklärungen des Beförderers		38 Другие перевозчики – Andere Beförderer Наименование, адрес – Name, Anschrift Линия – Strecke В качестве Eigenschaft		39 Код основного ответственного лица Code Hauptverpflichteter		40 Дата прибытия – Ankunftsdatum		41 Предоставлен Bereitgestellt Месяц – день – время Monat – Tag – Stunde		42 Идентификация отправки Sendungs- Identifikation Страна – Land Станция – Bahnhof	
43 а) Договорной перевозчик – Vertraglicher Beförderer Подпись – Unterschrift		44 Дата прибытия – Ankunftsdatum		45 Подтверждение получения Empfangsbescheinigung		46 Идентификация отправки Sendungs- Identifikation Страна – Land Станция – Bahnhof		47 Подпись – Unterschrift		48 Место и дата оформления накладной – Ort und Datum der Ausstellung	
49 б) Упрощенная процедура для железнодорожных отправок Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren да ja <input type="checkbox"/>		50 № получения – Empfangs-Nr.		51 Календарный штампель станции отправления Tagesstempel Versandbahnhof		52 Подпись – Unterschrift		53 Место и дата оформления накладной – Ort und Datum der Ausstellung		54 Место и дата оформления накладной – Ort und Datum der Ausstellung	

113 Отметки железной дороги – Vermerke der Eisenbahn

<p>114 Коммерческий акт СМГС – Tatbestandsaufnahme SMGS</p> <p>Коммерческий акт № дата Tatbestandsaufnahme Nr. am</p> <p>составлен станцией Ausgestellt vom Bahnhof</p> <p>составлен по причине Grund der Ausstellung</p> <p>Подпись Unterschrift</p>	<p>Календарный штемпель Tagesstempel</p>	<p>117 Уведомление получателя о прибытии груза Benachrichtigung des Empfängers über die Ankunft des Gutes</p>
---	--	--

<p>115 Удлинение срока доставки СМГС – Lieferfristverlängerung SMGS</p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 50%; vertical-align: top;"> <p>Станция Bahnhof Задержка из-за – Verzögerung wegen</p> </td> <td style="width: 50%; vertical-align: top;"> <p>Станция Bahnhof Задержка из-за – Verzögerung wegen</p> </td> </tr> </table>	<p>Станция Bahnhof Задержка из-за – Verzögerung wegen</p>	<p>Станция Bahnhof Задержка из-за – Verzögerung wegen</p>	<p>118 Выдача груза получателю Ablieferung des Gutes an den Empfänger</p>
<p>Станция Bahnhof Задержка из-за – Verzögerung wegen</p>	<p>Станция Bahnhof Задержка из-за – Verzögerung wegen</p>		

<p>от час von Uhr</p> <p>до час bis Uhr</p>	<p>от час von Uhr</p> <p>до час bis Uhr</p>
---	---

116 Штемпель пограничных станций перехода – Stempel der Grenzübergangsbahnhöfe

<p>¹ Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки СМГС. Для отправок из государств, применяющих СМГС: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ.</p> <p>² Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место переправки одновременно является также – в сообщении ЦИМ → СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС. – в сообщении СМГС → ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приёма груза согласно ЦИМ.</p>	<p>¹ Sendungen aus Staaten, die die einheitlichen Rechtsvorschriften CIM anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des CIM-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des CIM-Beförderungsvertrags und Absender des SMGS-Beförderungsvertrags. Sendungen aus Staaten, die das SMGS anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des SMGS-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des SMGS-Beförderungsvertrags und Absender des CIM-Beförderungsvertrags.»</p> <p>² Ort des Übergangs zwischen den Beförderungsregimen CIM und SMGS. Dieser Neuaufgabeort ist gleichzeitig – im Verkehr CIM → SMGS: Ablieferungsort gemäss CIM und Versandbahnhof gemäss SMGS. – im Verkehr SMGS → CIM: Bestimmungsbahnhof gemäss SMGS und Übernahmeort gemäss CIM.</p>	<p>119 Штемпель станции взвешивания – Stempel des Wiegebahnhofs Подпись – Unterschrift</p>
--	---	---

37 Накладная ЦИМ/СМГС Frachtbrief CIM/SMGS		Лист уведомления о прибытии груза/Таможня Empfangsschein/Zoll		ЦИМ CIM	3	СМГС SMGS	5	40 44	41 45	42 46	43 47
При перевозке по ЦИМ, также и в случае противоречивого соглашения, должны соблюдаться стандартные правовые предписания ЦИМ. Кроме того, применяются общие условия перевозчика. При перевозке по СМГС применяются предписания СМГС. Im Geltungsbereich der Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM unterliegt die Beförderung auch bei einer gegenteiligen Abmachung, den Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM. Ausserdem sind die Allgemeinen Beförderungsbedingungen des Beförderers anwendbar. Im Geltungsbereich des SMGS unterliegt die Beförderung den SMGS-Beförderungsbedingungen.		1 Отправитель (Наименование, адрес, страна) ¹ Absender (Name, Anschrift, Land) ¹		2 3		7 Заявления отправителя Erklärungen des Absenders		8 Ссылка отправителя/№ договора Absender Referenz/Vertrags-Nr.			
Подпись Unterschrift		4 Получатель (Наименование, адрес, страна) Empfänger (Name, Anschrift, Land)		5 6		9 Документы, приложенные отправителем Vom Absender beigelegte Begleitpapiere		16 Место приёма Übernahmeort		17	
10 Место доставки Ablieferungsort		11		Электронная почта – E-Mail Тел. – Tel. Факс – Fax		Электронная почта – E-Mail Тел. – Tel. Факс – Fax		Место приёма Übernahmeort		Место приёма Übernahmeort	
Станция назначения – Bestimmungsbahnhof		Страна/Железная дорога – Land/Bahn		13 Коммерческие условия – Kommerzielle Bedingungen		14		Станция отправления – Versandbahnhof		Страна/Железная дорога – Land/Bahn	
15 Отметки, необязательные для перевозчика/железной дороги – Für den Beförderer unverbindliche Vermerke		20 Наименование груза Bezeichnung des Gutes		21 Необычная отправка Aussergewöhnliche Sendung		да ja <input type="checkbox"/>		22 РИД/Приложение 2 к СМГС RID/Anlage 2 SMGS		да ja <input type="checkbox"/>	
Знаки, марки : Упаковка Zeichen, Marken : Verpackung		Груз Gut		Число мест Stückzahl		23 Код НХМ/ГНГ NHM/GNG-Code		24 Масса определена отправителем Masse Absender		26 Отметки таможи Zollamtliche Vermerke	
Пломбы – Verschlüsse		25 Отправка Sendung		<input type="checkbox"/> повагонная Wagenladung		<input type="checkbox"/> контейнерная Container		27 Ценность груза Wert des Gutes		38 Масса определена железной дорогой Masse Bahn	
29 Место переправки ² – Neuaufgabeort ²		30 Место и время переправки Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe		31		32		33		39 Проверка Überprüfung	
34 Заявления перевозчика – Erklärungen des Beförderers		35 Другие перевозчики – Andere Beförderer		Наименование, адрес – Name, Anschrift		Линия – Strecke		36		37	
36 а) Договорной перевозчик – Vertraglicher Beförderer		37 Дата прибытия – Ankunftsdatum		38 Предоставлен Bereitgestellt		Месяц – день – время Monat – Tag – Stunde		39 Идентификация отправки Sendungs- Identifikation		Страна – Land	
Подпись – Unterschrift		39 № получения – Empfangs-Nr.		40 Календарный штампель станции отправления Tagesstempel Versandbahnhof		41 Подтверждение получения Empfangsbescheinigung		Станция – Bahnhof		№ отправки Versand Nr.	
Код основного ответственного лица Code Hauptverantworteter		42 Место и дата оформления накладной – Ort und Datum der Ausstellung		Дата, подпись – Datum, Unterschrift		Дата, подпись – Datum, Unterschrift		Станция – Bahnhof		№ отправки Versand Nr.	

113 Отметки железной дороги – Vermerke der Eisenbahn

114 Коммерческий акт СМГС – Tatbestandsaufnahme SMGS	Календарный штемпель Tagesstempel	
Коммерческий акт № дата Tatbestandsaufnahme Nr. am		
составлен станцией Ausgestellt vom Bahnhof		
составлен по причине Grund der Ausstellung		
Подпись Unterschrift		

115 Удлинение срока доставки СМГС – Lieferfristverlängerung SMGS			
Станция Bahnhof Задержка из-за – Verzögerung wegen		Станция Bahnhof Задержка из-за – Verzögerung wegen	
.....		
.....		
от von	час Uhr	от von	час Uhr
до bis	час Uhr	до bis	час Uhr

116 Штемпель пограничных станций перехода – Stempel der Grenzübergangsbahnhöfe

<p>¹ Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки СМГС. Для отправок из государств, применяющих СМГС: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ.</p> <p>² Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место переправки одновременно является также – в сообщении ЦИМ → СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС. – в сообщении СМГС → ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приёма груза согласно ЦИМ.</p>	<p>¹ Sendungen aus Staaten, die die einheitlichen Rechtsvorschriften CIM anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des CIM-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des CIM-Beförderungsvertrags und Absender des SMGS-Beförderungsvertrags. Sendungen aus Staaten, die das SMGS anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des SMGS-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des SMGS-Beförderungsvertrags und Absender des CIM-Beförderungsvertrags.»</p> <p>² Ort des Übergangs zwischen den Beförderungsregimen CIM und SMGS. Dieser Neuaufgabeort ist gleichzeitig – im Verkehr CIM → SMGS: Ablieferungsort gemäss CIM und Versandbahnhof gemäss SMGS. – im Verkehr SMGS → CIM: Bestimmungsbahnhof gemäss SMGS und Übernahmeort gemäss CIM.</p> <p>Лист уведомления о прибытии груза/ Таможня Empfangsschein/Zoll</p>	<p>119 Штемпель станции взвешивания – Stempel des Wiegebahnhofs Подпись – Unterschrift</p>
ЦИМ 3 CIM	СМГС 5 SMGS	

37 Накладная ЦИМ/СМГС Frachtbrief CIM/SMGS		Лист уведомления об отправке груза Versandschein		6	40 44	41 45	42 46	43 47
При перевозке по ЦИМ, также и в случае противоречивого соглашения, должны соблюдаться стандартные правовые предписания ЦИМ. Кроме того, применяются общие условия перевозчика. При перевозке по СМГС применяются предписания СМГС. Im Geltungsbereich der Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM unterliegt die Beförderung auch bei einer gegenteiligen Abmachung, den Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM. Ausserdem sind die Allgemeinen Beförderungsbedingungen des Beförderers anwendbar. Im Geltungsbereich des SMGS unterliegt die Beförderung den SMGS-Beförderungsbedingungen.		1 Отправитель (Наименование, адрес, страна) ¹ Absender (Name, Anschrift, Land) ¹		2 Электронная почта – E-Mail Тел. – Tel. Факс – Fax	7 Заявления отправителя Erklärungen des Absenders		8 Ссылка отправителя/№ договора Absender Referenz/Vertrags-Nr.	
Подпись Unterschrift		4 Получатель (Наименование, адрес, страна) Empfänger (Name, Anschrift, Land)		5 Электронная почта – E-Mail Тел. – Tel. Факс – Fax	9 Документы, приложенные отправителем Vom Absender beigelegte Begleitpapiere		16 Место приёма Übernahmeort	
10 Место доставки Ablieferungsort		11		12	Станция отправления – Versandbahnhof Страна/Железная дорога – Land/Bahn		17	
Станция назначения – Bestimmungsbahnhof Страна/Железная дорога – Land/Bahn		13 Коммерческие условия – Kommerzielle Bedingungen		14	18 Транзитное фактурирование – Transitfakturierung а) СМГС – SMGS		б) Линия ЦИМ Strecke CIM	
15 Отметки, необязательные для перевозчика/железной дороги – Für den Beförderer unverbindliche Vermerke		15		15	19 № вагона – Wagen Nr.		48 Масса груза после перегрузки Masse nach Umladung	
20 Наименование груза Bezeichnung des Gutes		21 Необычная отправка Aussergewöhnliche Sendung		да ja <input type="checkbox"/>	22 РИД/Приложение 2 к СМГС RID/Anlage 2 SMGS		да ja <input type="checkbox"/>	23 Код НХМ/ГНГ NHM/GNG-Code
Знаки, марки : Упаковка Zeichen, Marken : Verpackung		Груз Gut		Число мест Stückzahl	24 Масса определена отправителем Masse Absender		38 Масса определена железной дорогой Masse Bahn	
Пломбы – Verschlüsse		26 Отметки таможи Zollamtliche Vermerke		27 Ценность груза Wert des Gutes		39 Проверка Überprüfung		
25 Отправка Sendung		<input type="checkbox"/> повагонная Wagenladung		<input type="checkbox"/> контейнерная Container		59 Код оплаты Frankaturcode		60 Маршруты – Leitungswege
29 Место переправки ² – Neuaufgabeort ²		30 Место и время переправки Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe		62 Коммерческий акт ЦИМ № Tatbestandsaufnahme CIM Nr.		Составлен erstellt durch		Месяц – день Monat – Tag
64 Заявления перевозчика – Erklärungen des Beförderers		65 Другие перевозчики – Andere Beförderer		Линия – Strecke		66 а) Договорной перевозчик – Vertraglicher Beförderer		В качестве Eigenschaft
66 б) Упрощенная процедура для железнодорожных отправок Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren		67 Дата прибытия – Ankunftsdatum		68 Предоставлен Bereitgestellt		Месяц – день – время Monat – Tag – Stunde		69 Идентификация отправки Sendungs- Identifikation
Подпись – Unterschrift		67 № получения – Empfangs-Nr.		70 Календарный штампель станции отправления Tagesstempel Versandbahnhof		71 Подтверждение получения Empfangsbescheinigung		Страна – Land Станция – Bahnhof
Код основного ответственного лица Code Hauptverpflichteter		70		Дата, подпись – Datum, Unterschrift		71		№ отправки Versand Nr.
28 Место и дата оформления накладной – Ort und Datum der Ausstellung		28		28		28		28

73 Сообщение – Verkehr		80 № позиции Positions Nr.	81 Класс Klasse	82 Ставка Frachtsatz	83 Расчётная масса (кг) Frachtpflichtige Masse (kg)	88 Расчёты с отправителем Kostenabrechnung mit dem Absender		89 Расчёты с получателем Kostenabrechnung mit dem Empfänger	
						90 Сумма в Betrag in	91 Сумма в Betrag in	92 Сумма в Betrag in	93 Сумма в Betrag in
74	Провозная плата от Fracht von					94	95	96	
	до bis								
	Дополнительные сборы Nebengebühren					98	99	100	
84		85	86 Км–Км	87 Тариф – Tarif		Итого Zusammen	102	103	104 105
75	Провозная плата от Fracht von		80	81 82	83		94	96	
	до bis								
	Дополнительные сборы Nebengebühren					98		100	
84		85	86 Км–Км	87 Тариф – Tarif		Итого Zusammen	102	103	104 105
76	Провозная плата от Fracht von		80	81 82	83		94	96	
	до bis								
	Дополнительные сборы Nebengebühren					98		100	
84		85	86 Км–Км	87 Тариф – Tarif		Итого Zusammen	102	103	104 105
77	Провозная плата от Fracht von		80	81 82	83		94	96	
	до bis								
	Дополнительные сборы Nebengebühren					98		100	
84		85	86 Км–Км	87 Тариф – Tarif		Итого Zusammen	102	103	104 105
78	Провозная плата от Fracht von		80	81 82	83		94	96	97
	до bis								
	Дополнительные сборы Nebengebühren					98		100	101
84		85	86 Км–Км	87 Тариф – Tarif		Итого Zusammen	102	103	104 105
110 Курс пересчёта – Umrechnungskurs		Дороги отправления – Versandbahn		Дороги назначения – Bestimmungsbahn		Всего Total	106	107	108 109

111 Отметки о расчётах платежей – Vermerke Frachtberechnung	107' Всего взискать с отправителя (прописью) – Insgesamt vom Absender zu erheben (in Worten)	Подпись – Unterschrift
	109' Всего взискать с получателя (прописью) – Insgesamt vom Empfänger zu erheben (in Worten)	Подпись – Unterschrift
	112 Дополнительно взискать с отправителя – Zusätzlich vom Absender zu erheben	

¹ Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки СМГС.
Для отправок из государств, применяющих СМГС: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ.

² Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место переправки одновременно является также – в сообщении ЦИМ → СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС, – в сообщении СМГС → ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приёма груза согласно ЦИМ.

³ Sendungen aus Staaten, die die einheitlichen Rechtsvorschriften CIM anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des CIM-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des CIM-Beförderungsvertrags und Absender des SMGS-Beförderungsvertrags.
Sendungen aus Staaten, die das SMGS anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des SMGS-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des SMGS-Beförderungsvertrags und Absender des CIM-Beförderungsvertrags.

⁴ Ort des Übergangs zwischen den Beförderungsregimen CIM und SMGS. Dieser Neuaufgabeort ist gleichzeitig – im Verkehr CIM → SMGS: Ablieferungsort gemäss CIM und Versandbahnhof gemäss SMGS, – im Verkehr SMGS → CIM: Bestimmungsbahnhof gemäss SMGS und Übernahmeort gemäss CIM.

Лист уведомления об отправке груза
Versandschein

6

119 Штемпель станции взвешивания – Stempel des Wiegebahnhofs
Подпись – Unterschrift